

**PENERJEMAHAN DALAM TAFSIR AL-QUR'AN BAHASA JAWA KITAB
TAFSIR *AL-IBRĪZ* KARYA KH. BISRI MUSTHOFA**

TESIS

Diajukan Untuk Memenuhi Sebagian Syarat
Memperoleh Gelar Magister dalam Program Studi Magister Studi Islam



Oleh

MOHAMMAD NASIH AL HASHAS
NIM. 02050123031

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
SURABAYA**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mohammad Nasih Al Hashas

NIM : 02050123031

Program Studi : Magister Studi Islam

Institusi : Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya

Dengan ini saya menyatakan bahwa keseluruhan karya ilmiah ini merupakan hasil penelitian saya sendiri, keseluruhan bagian yang ada di dalamnya menjadi tanggungjawab saya apabila didapati adanya temuan duplikasi.

Surabaya, 12 Juni 2025

Yang membuat pernyataan



Mohammad Nasih Al Hashas

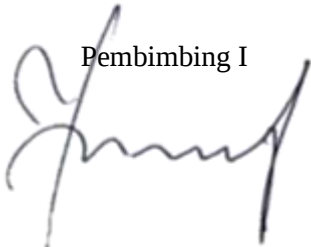
PERSETUJUAN PEMBIMBING

Tesis berjudul “**Penerjemahan dalam Tafsir Al-Qur’an Bahasa Jawa Kitab Tafsir *al-Ibrīz* Karya KH. Bisri Musthofa**” yang ditulis oleh Mohammad Nasih Al Hashas telah disetujui dan siap untuk diujikan.

Surabaya, 12 Juni 2025

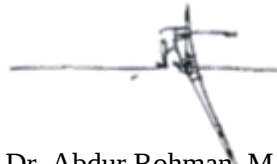
Mengetahui,

Pembimbing I



Prof. Dr. phil. Kamal Yusuf, SS, M.Hum
NIP. 197906062005011010

Pembimbing II



Dr. Abdur Rohman, M.Ud
NIP. 202111008

PENGESAHAN TIM PENGUJI TESIS

Tesis Berjudul "PENERJEMAHAN DALAM TAFSIR AL-QUR'AN BAHASA JAWA KITAB TAFSIR *AL-IBRĪZ* KARYA KH. BISRI MUSTHOFA" telah disetujui pada tanggal 17 Juni 2025.

Tim Penguji :

1. Ketua Penguji : Prof. Dr. phil. Kamal Yusuf, SS, M.Hum
2. Sekretaris Penguji : Dr. Abdur Rohman, M.Ud
3. Penguji 1 : Dr. H. Ghazi, Lc, M.Fil.I
4. Penguji 2 : Dr. Agus Santoso, S.Ag, M.Pd



Mengetahui :

Surabaya, 25 Juni 2025
Direktur Pascasarjana UIN Sunan Ampel Surabaya




Prof. H. Musdar Hilmy, S.Ag., MA, Ph.D
NIP. 197103021996031002

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Mohammad Nasih Al Hashas
NIM : 02050123031
Fakultas/Jurusan : Pascasarjana/Magister Studi Islam
E-mail address : mohammadnasih60@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☐ Skripsi ☒ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

**Penerjemahan dalam Tafsir Al-Qur'an Bahasa Jawa Kitab Tafsir Al-Ibriz Karya KH.
Bisri Musthofa**

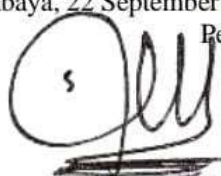
beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 22 September 2025



Penulis


(Mohammad Nasih Al Hashas)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji secara mendalam penerapan teori-teori penerjemahan dalam Kitab Tafsir *al-Ibrīz* karya KH. Bisri Musthofa, seorang ulama terkemuka yang dikenal luas atas kontribusinya dalam khazanah keislaman berbahasa daerah. Penelitian ini secara khusus menitikberatkan pada identifikasi metode, teknik serta strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penulis dalam mengalihbahasakan makna ayat-ayat Al-Qur'an ke dalam bahasa Jawa yang dapat dipahami oleh masyarakat pembacanya, serta mengevaluasi kesesuaian pendekatan tersebut dengan prinsip-prinsip dalam teori penerjemahan kontemporer.

Dalam pelaksanaannya, studi ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis isi sebagai landasan utama, yang memungkinkan peneliti untuk menggali kedalaman makna dan kecenderungan penerjemahan yang terdapat dalam teks tafsir. Sumber data utama terdiri atas kutipan-kutipan terjemahan Al-Qur'an yang termuat dalam *al-Ibrīz*, yang kemudian dikaji melalui proses komparatif terhadap teks sumber berbahasa Arab. Data pendukung diperoleh dari literatur-literatur akademik yang relevan, baik dari ranah teori penerjemahan maupun kajian tafsir lokal, guna memperkaya konteks interpretatif dan memperkuat landasan teoretis penelitian.

Temuan utama dalam studi ini menunjukkan bahwa KH. Bisri Musthofa mengimplementasikan beragam metode dan teknik penerjemahan, seperti metode penerjemahan kata-per-kata, penerjemahan idiomatik, lalu teknik korespondensi, eksplanasi, ekspansi, substitusi konsep, peminjaman dan lainnya. Selain itu, tampak bahwa strategi struktural dan semantik juga digunakan untuk menyesuaikan struktur kalimat dan nuansa makna dengan konteks bahasa Jawa, tanpa mengabaikan kesakralan teks sumber. Penulis tidak terpaku pada pendekatan literal semata, melainkan secara aktif mempertimbangkan konteks budaya, karakteristik audiens, dan nilai-nilai lokal yang hidup dalam masyarakat Jawa. Dengan demikian, Kitab Tafsir *al-Ibrīz* tidak hanya menjadi karya terjemahan, tetapi juga merupakan bentuk tafsir kontekstual yang menggabungkan kepekaan linguistik dan pemahaman keagamaan.

Secara konseptual, penelitian ini mempertegas pentingnya pendekatan penerjemahan yang bersifat interdisipliner, yakni yang memadukan teori linguistik dengan pemahaman budaya dan teologis. Keseimbangan antara kesetiaan terhadap teks sumber dan keberterimaan dalam bahasa target menjadi kunci utama dalam penerjemahan teks-teks keagamaan, khususnya Al-Qur'an. Implikasi dari temuan ini menyoroti urgensi pengembangan kajian penerjemahan berbasis lokalitas atau *local-based translation studies*, sebagai bentuk kontribusi terhadap pengembangan ilmu penerjemahan di Indonesia. Selain itu, pendekatan ini juga berpotensi memperkuat strategi penyampaian pesan-pesan keagamaan secara lebih inklusif, kontekstual, dan mudah diakses oleh berbagai lapisan masyarakat, khususnya mereka yang hidup dalam lingkungan budaya dan bahasa non-Arab.

Kata Kunci: Penerjemahan; *al-Ibrīz*; KH. Bisri Musthofa

ABSTRACT

This research aims to examine in depth the application of translation theories in the book of Tafsir *al-Ibrīz* by KH. Bisri Musthofa, a prominent cleric who is widely known for his contributions to regional-language Islamic treasures. This research specifically focuses on identifying translation methods, techniques and strategies applied by the author in translating the meaning of Al-Qur'an verses into Javanese that can be understood by the reading public, as well as evaluating the suitability of this approach with the principles of contemporary translation theory.

In its implementation, this study uses a qualitative approach with content analysis methods as the main basis, which allows researchers to explore the depth of meaning and translation tendencies contained in interpretive texts. The main data source consists of excerpts from translations of the Al-Qur'an contained in *al-Ibrīz*, which were then studied through a comparative process against Arabic source texts. Supporting data was obtained from relevant academic literature, both from the realm of translation theory and local interpretive studies, in order to enrich the interpretive context and strengthen the theoretical basis of the research.

The main findings in this study indicate that KH. Bisri Musthofa implements various translation methods and techniques, such as word-for-word translation methods, idiomatic translation, then correspondence techniques, explanations, expansions, concept substitution, borrowing and others. Apart from that, it appears that structural and semantic strategies are also used to adapt sentence structures and nuances of meaning to the Javanese context, without ignoring the sacredness of the source text. The author is not fixated on a purely literal approach, but actively considers the cultural context, audience characteristics, and local values that live in Javanese society. Thus, *al-Ibrīz*'s tafsir is not only a work of translation, but also a form of contextual interpretation that combines linguistic sensitivity and religious understanding.

Conceptually, this research emphasizes the importance of an interdisciplinary translation approach, namely one that combines linguistic theory with cultural and theological understanding. The balance between fidelity to the source text and acceptability in the target language is the main key in translating religious texts, especially the Koran. The implications of these findings highlight the urgency of developing local-based translation studies, as a form of contribution to the development of translation science in Indonesia. Apart from that, this approach also has the potential to strengthen strategies for conveying religious messages in a more inclusive, contextual and easily accessible manner to various levels of society, especially those who live in non-Arabic cultural and linguistic environments.

Keywords: Translation; *al-Ibrīz*; KH. Bisri Musthofa

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
PENGESAHAN TIM PENGUJI TESIS	v
PEDOMAN TRANSLITERASI	vii
MOTTO	viii
KATA PENGANTAR	ix
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
DAFTAR ISI	xiii
DAFTAR TABEL	xv
BAB 1 PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Identifikasi Dan Batasan Masalah	8
C. Pertanyaan Penelitian	8
D. Tujuan Penelitian	8
E. Kegunaan Penelitian	9
F. Kerangka Teoritik	9
1. Tafsir Al-Qur'an	9
2. Penerjemahan	11
3. Teori Penerjemahan	14
G. Penelitian Terdahulu	20
H. Metode Penelitian	24
1. Pendekatan dan Jenis Penelitian	24
2. Sumber Data	24
3. Teknik Pengumpulan Data	25
4. Teknik Pengolahan Data	26
5. Teknik Analisis Data	26
6. Teknik Validitas Data	27
I. Sistematika Pembahasan	27
BAB II TINJAUAN TEORI	29

A. Tafsir Al-Qur'an	29
B. Metode Penerjemahan.....	33
C. Teknik Penerjemahan.....	41
D. Strategi Penerjemahan	49
E. Teori Penerjemahan	52
BAB III BIOGRAFI PENULIS, KONTEKS SEJARAH DAN KARAKTERISTIK KITAB TAFSIR AL-IBRĪZ	59
A. Biografi KH. Bisri Musthofa	59
B. Konteks Sejarah Penulisan Kitab Tafsir <i>al-Ibrīz</i>	62
C. Karakteristik Kitab Tafsir <i>al-Ibrīz</i>	65
BAB IV PENERAPAN TEORI PENERJEMAHAN DALAM KITAB TAFSIR AL-IBRĪZ.....	68
A. Metode Penerjemahan dalam Kitab Tafsir <i>al-Ibrīz</i>	68
B. Teknik Penerjemahan dalam Kitab Tafsir <i>al-Ibrīz</i>	73
C. Strategi Penerjemahan dalam Kitab Tafsir <i>al-Ibrīz</i>	88
BAB V IMPLIKASI TEORI PENERJEMAHAN DALAM KITAB TAFSIR AL-IBRĪZ.....	105
A. Parameter Pragmatik Penerjemahan	105
B. Ekuivalensi Penerjemahan	106
C. Relevansi Penerjemahan	107
D. Skopos Penerjemahan	109
E. Domestikasi vs Foreignasi Penerjemahan.....	111
F. Penerjemahan Idiomatik	113
BAB VI PENUTUP	117
A. Kesimpulan	117
B. Saran	117
DAFTAR PUSTAKA	119
RIWAYAT HIDUP PENULIS	124

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Perbedaan Pure Borrowing dan Naturalized Borrowing	44
Tabel 2. 2 Contoh Terjemahan Partikulatif dan Penjelasanannya.....	45
Tabel 2. 3 Perbedaan Teknik Generalisasi dan Teknik Partikulasi	45
Tabel 2. 4 Momentum Penggunaan Teknik Partikulasi	46
Tabel 2. 5 Perubahan Aspek dalam Teknik Variasi beserta Contohnya	46
Tabel 2. 6 Perbedaan Teknik Modulasi dan Teknik Adaptasi.....	49
Tabel 2. 7 Perbedaan Strategi Struktural dan Strategi Semantik.....	51
Tabel 2. 8 Perbedaan Ekuivalensi Formal dan Ekuivalensi Dinamis.....	54
Tabel 2. 9 Perbedaan Ekuivalensi Tradisional dan Teori Relevansi	55
Tabel 2. 10 Perbedaan Pendekatan Tradisional dan Skopos Terjemahan	56
Tabel 2. 11 Perbedaan Domestikasi dan Foreignasi Penerjemahan	57
Tabel 2. 12 Perbedaan Penerjemahan Idiomatik dan Literal.....	58
Tabel 4. 1 Strategi Struktural (Pengurangan/Reduction)	93
Tabel 4. 2 Strategi Semantik (Penyusutan)	98
Tabel 4. 3 Strategi Semantik (Analisis Komponensial)	103
Tabel 4. 4 Strategi Semantik (Terjemahan Resmi)	104
Tabel 5. 1 Implikasi Relevansi Penerjemahan dalam Terjemahan Kitab Tafsir al-Ibr̄z	109
Tabel 5. 2 Implikasi Skopos Penerjemahan dalam Terjemahan Kitab Tafsir al-Ibr̄z	110
Tabel 5. 3 Implikasi Domestikasi vs Foreignasi Penerjemahan dalam Terjemahan Kitab Tafsir al-Ibr̄z.....	113
Tabel 5. 4 Aspek Kelebihan Pendekatan Idiomatik dalam al-Ibr̄z.....	116

DAFTAR PUSTAKA

- 'Abduh, Muhammad. *Tafsîr Al-Fâtihah Wa Juz 'Ammah*. Kairo: al-Hai'ah al-Âmmah li Qushûr al-Tsaqfah, 2007.
- Abror, Abd. Majid, and Sayyidah Fatimah Zahrok. "Idealisasi Tafsir Al-Ibriz Di Jawa." *Ta'wiluna: Jurnal Ilmu Al-Qur'an, Tafsir Dan Pemikiran Islam* 4, no. 2 (2023): 281–92. <https://doi.org/10.58401/takwiluna.v4i2.1060>.
- Akmaliyah, Akmaliyah. "Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia." *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* 16, no. 1 (2016): 125–34. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v13i01.1836>.
- Al-Qaththân, Mannâ' Khalîl. *Mabâhith Fî 'Ulûm Al-Qur'ân*. 4th ed. Kairo: Maktabah Wahbah, 2007.
- Al-Suyûtî, Jalaluddin. *Al-Itqân Fî 'Ulûm Al-Qur'ân*. Juz II. Beirut: Dâr al-Fikr, n.d.
- Al-Zafzâf, Muḥammad. *Al-Ta'Rîf Bi Al-Qur'ân Wa Al-Ḥadîth*. Kairo: Jâmi'ah al-Qâhirah (Universitas Kairo), n.d.
- Alhafizh, Rasyid, and Muhammad Fauzi. "Dakwah Islam Dan Budaya Lokal (Resepsi Agama Dalam Kultur Nusantara)." *Mu'ashir: Jurnal Dakwah Dan Komunikasi Islam* 2, no. 2 (2024): 339–60.
- Amir, Mafri, and Lilik Ummi Kultsum. *Literatur Tafsir Indonesia*. Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011.
- Anwar, Khaidir. *Beberapa Aspek Sosio-Kultural Masalah Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1995.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. 12th ed. Jakarta: Rineka Cipta, 2002.
- As-Sa'di, Abdurrahman bin Nashir. *Tafsir Al-Karim Ar-Rahman Fi Tafsir Kalam Al-Mannan*. Riyadh: Darussalam, 2002.
- Azizah, Mudrikatul. "Studi Tafsir Al-Qur'an Suci Basa Jawi (Telaah Atas Tafsir Al-Qur'an Suci Basa Jawi Karya KH. R. Muhammad Adnan)." *IIQ Jakarta*. Institut Ilmu Al-Qur'an Jakarta, 2019.
- Azra, Azyumardi. *Jaringan Ulama Tmur Tengah Dan Kepulauan Nusantara Abad XVII Dan XVIII: Merlacak Akar-Akar Pembaharuan Pemikiran Islam Di Indonesia*. Perenial. Jakarta: Kencana Prenadamedia Group, 2013.
- Azriani, Alfin Nuri. "Inter Relasi Al-Qur'an Dan Budaya Jawa Dalam Tafsir Al-Ibriz Karya Bisri Mustofa." *Tesis*, 2020.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 1st ed. Oxford: Routledge, 1992.
- Bassnett, Susan. *The Translation Turn in Cultural Studies*. New York: Translation Translation, 2021.
- Bloomfield, L. *Language*. Chicago: The University of Chicago Press, 1961.
- Bruinessen, Martin van. *Kitab Kuning, Pesantren Dan Tarekat: Tradisi-Tradisi Islam Di Indonesia*. Bandung: Mizan, 1995.
- Catford, John Cunnison. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Dictionary, Oxford. *Oxford Dictionary of English. Dictionary of English, 3rd Edn*. Edisi Ket. Oxford: Oxford University Press, 2010.

- Fahrullah, Tb. Ace. "Gender Dalam Nomina Bahasa Arab: Kajian Morfosemantik." *Sosiohumaniora* 12, no. 2 (2010): 191. <https://doi.org/10.24198/sosiohumaniora.v12i2.5450>.
- Farisi, Mohammad Zaka Al, and Kamsyach Adriyani. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: Rosdakarya, 2016.
- Fauzayati, Arini, and Kamal Yusuf. "Fungsi Dan Bentuk Nama Hotel Berbahasa Arab Di Jawa Timur : Analisis Linguistik Dan Kultural." *Prosiding Konferensi Nasional Mahasiswa Bahasa Dan Sastra Arab* 1, no. 1 (2024): 345–57.
- Fiddaroyini, Fatia Salma. "Makna Sujud Para Malaikat Kepada Nabi Adam." *tafsiralquran.id*, 2024. <https://tafsiralquran.id/makna-sujud-para-malaikat-kepada-nabi-adam/#:~:text=Senada dengan al-Wahidi dalam,alat%2C menyembah kepada-Nya.>
- Fishman, Joshua A. *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Multilingual Matters, 1989. <https://doi.org/https://doi.org/10.21832/9781800418066>.
- Galingging, Yusniaty, and Gunawan Tambunsaribu. "Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson." *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya* 8, no. 1 (2021): 1–17.
- Ghozali, Mahbub. "Modifikasi Tafsir Nusantara Perspektif Al-Thābitī Wa Al-Mutahāwwil: Studi Tentang Eksistensi Tradisi Ke-Indonesiaan Dalam Tafsir Al-Ibrīz Karya Bisri Mustofa." *Disertasi*, 2018, 1–316.
- Gunawan, Imam. *Metode Penelitian Kualitatif: Teori Dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara, 2013.
- Gusmian, Islah. "Bahasa Dan Aksara Tafsir Al-Qur'an Di Indonesia." *Jurnal Tsaqafah* 6, no. 1 (2010): 1–25.
- . *Khazanah Tafsir Indonesia: Dari Hermeneutika Hingga Ideologi*. Yogyakarta: LKiS, 2013. <https://bintangpusnas.perpusnas.go.id/konten/BK39053/khazanah-tafsir-indonesia-dari-hermeneutika-hingga-ideologi/preview>.
- . "TAFSIR AL-QUR'AN BAHASA JAWA: Peneguhan Identitas, Ideologi, Dan Politik." *Suhuf: Jurnal Pengkajian Al-Qur'an Dan Budaya* 9, no. 1 (2016): 141–68. <https://doi.org/https://doi.org/10.22548/shf.v9i1.116>.
- . "Tafsir Al-Qur'an Di Indonesia: Sejarah Dan Dinamika." *Nun: Jurnal Studi Alquran Dan Tafsir Di Nusantara* 1, no. 1 (2015). <https://doi.org/10.32495/nun.v1i1.8>.
- Hadi, Sutrisno. *Metodologi Research: Untuk Penulisan Paper, Skripsi, Tesis, Dan Disertasi*. Yogyakarta: Andi Offset, 2004.
- Hanifa, Irma Rumtaning Uswatul, and Anisa Yaumil Maghfiroh. "Penggunaan Bahasa Krama Inggil Dalam Penyifatan Allah (Kajian Sociolinguistik Dan Pragmatik Dalam Tafsir Al-Qur'an Al-Ibriz Karya Bisri Mustofa)." *At-Tafasir: Journal of Qur'anic Studies and Contextual Interpretation* 01, no. 01 (2024): 00–00.
- Hasanudin, Agus Salim, and Eni Zulaiha. "Hakikat Tafsir Menurut Para Mufassir." *Jurnal Iman Dan Spiritualitas* 2, no. 2 (2022): 203–10. <https://doi.org/10.15575/jis.v2i2.18318>.
- Hashas, Mohammad Nasih Al. "Strategi Penambahan (Addition) Dalam

- Penerjemahan Kitab Syarah Waraqat.” Universitas Negeri Malang, 2022.
- Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation An Advanced Resource Book. Fordítástudomány*. Vol. 24. New York: Routledge, 2022. <https://doi.org/10.35924/fordtud.24.2.14>.
- Hawari, Hanif. “8 Nama Neraka Dan Golongan Yang Menghuninya.” detik.com, 2024. <https://www.detik.com/hikmah/khazanah/d-7595930/8-nama-neraka-dan-golongan-yang-menghuninya>.
- Huda, Achmad Zainal. *Mutiara Pesantren: Perjalanan Khidmah KH. Bisri Mustofa*. Yogyakarta: LKiS, 2005.
- Islam, Risalah. “Pengertian Kafir Secara Bahasa, Istilah, Dan Menurut Islam.” risalahislam.com, 2019. <https://www.risalahislam.com/2019/03/pengertian-kafir-secara-bahasa-istilah.html>.
- Iwanebel, Fejrian Yazdajird. “Corak Mistis Dalam Penafsiran KH. Bisri Mustofa: Telaah Analitis Tafsir Al-Ibriz.” *Rasail* 1, no. 1 (2014).
- KBBI Versi 1.0.0 (100)*. Edisi Keli. Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, 2023. <https://play.google.com/store/apps/details?id=yuku.kbbi5>.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia, 1984.
- Larson, Mildred L. *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa*. Edisi Pert. Jakarta: Penerbit ARCAN, 1989.
- Ma’shum, Saifullah. *Karisma Ulama: Kehidupan Ringkas 26 Tokoh NU*. Bandung: Yayasan Saifuddin Zuhri dan Mizan, 1998.
- Manzūr, Ibn. *Lisān Al-‘Arab*. Beirut: Dār al-Kutub al-Islāmiyyah, n.d.
- Masrur, M. “KH Sholeh Darat Dan Kartini.” *Jurnal At-Taqaddum*, 2012.
- Millah, Nurul. “Kontribusi Tafsir Al-Ibriz Karya Kh. Bisri Mustofa Dalam Penguatan Wawasan Dan Perilaku Keagamaan Masyarakat Muslim Lokal (Studi Kasus Di Majelis Taklim Kubra Muslimat Kecamatan Prambon Kabupaten Sidoarjo).” *Digilib Uinsa*. Institut Agama Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, 2013.
- Molina, Lucía, and Amparo Hurtado Albir. “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” *Meta* 47, no. 4 (2002): 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Mulyadi, Dera Firanda, Sarmila Wati, and Bambang Afandi. “Pengaruh Islam Dalam Kebudayaan Dan Melestarikan Kebudayaan.” *Jurnal Pendidikan Tambusai* 8, no. 2 (2024): 462–66.
- Musbikin, Imam. *Mutiara Al-Qur’an: Khazanah Ilmu Tafsir Dan Al-Qur’an*. Madiun: Jaya Star Nine, 2014.
- Musthofa, Bisri. *Tafsir Al-Ibriz Li Ma’rifat Tafsir Al-Qur’an Al-‘Aziz*. Kudus: Menara Kudus, 1960.
- Musyarrofah. “Eklektisisme Tafsir Indonesia (Studi Tafsir Al-Ibriz Karya Bisri Musthofa).” *Disertasi*, 2019, 1–328.
- Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. 2nd ed. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Nadar, Franciscus Xaverius. *Pragmatik Dan Penelitian Pragmatik*. Pertama. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2009.
- Nasution, S. *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsito, 2003.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation. Text*, 1988.

- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. "The Theory and Practice of Translation." Leiden: E. J. Brill, 1969.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. London: Routledge, 2018.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. *Alih Kode Dan Campur Kode*. Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa, 1984.
- Purwadi. *Tata Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Media Abadi, 2005.
- Ricklefs, Merle Calvin. *Mengislamkan Jawa: Sejarah Islamisasi Di Jawa Dan Penentangannya Dari 1930 Sampai Sekarang*. Cetakan Pe. Singapore: NUS Press, 2012.
- Rohman, A. "Idiomatologi Al-Qur'an: Telaah Al-Tafsir Al-Munir Karya Wahbah Al-Zuhayli." *Disertasi 1* (2018): 1–299.
- Rokhmad, Abu. "Telaah Karakteristik Tafsir Arab-Pegon Al-Ibriz." *Analisa* 18, no. 1 (2011): 27. <https://doi.org/10.18784/analisa.v18i1.122>.
- Sadtono, E. *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1985.
- Sari, Maula, and Dwi Elok Fardah. "Penafsiran Bisri Musthofa Terhadap Surah Al-Ikhlâs Dalam Kitab Al-Ibriz." *Jurnal Al-Mubarak: Jurnal Kajian Al-Qur'an Dan Tafsir* 6, no. 1 (2021): 47–65. <https://doi.org/10.47435/al-mubarak.v6i1.564>.
- Savory, Theodore. *The Art of Translation*. London: The Writer, 1968.
- Schäffner, Christina. "Skopos Theory." In *Translation and Meaning*, edited by Marianne Lederer, André L. L. Pym, Yvesdan Gambier, and Claire K. Karamanian, 235–38. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998.
- Seleskovitch, Danica, and Marianne Lederer. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Washington, D.C.: Registry of Interpreters for the Deaf, 1995.
- Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- Suprpto, H. M. Bibit. *Ensiklopedi Ulama Nusantara: Riwayat Hidup, Karya, Dan Sejarah Perjuangan 157 Ulama Nusantara*. Jakarta: Gelegar Media Indonesi, 2009.
- Suryadi, M. "Sebagai Salah Satu Bentuk Kesantunan." *Parole* 5, no. 1 (2014): 10–13.
- Suryawinata, Z, and S Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan (Edisi Revisi)*, 2016.
- Suwadji. *Ngoko Krama*, 2013.
- Syihabuddin, Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori Dan Praktek)*. Bandung: Humaniora, 2005.
- Tarigan, Henry Guntur. *Pragmatik Dan Pengajarannya*. Bandung: Penerbit Angkasa, 1986.
- Ula, Miftahul. *Keterjemahan Ungkapan Kinayah Dalam Al-Qur'an: Studi Kitab Tafsir Al-Ibriz Karya KH. Bisyrî Musthafa*. Pekalongan: Universitas Islam Negeri KH. Abdurrahman Wahid, 2016.
- Venuti, Lawrence. "The Scandal of Translation." *TradTerm* 1, no. 3 (1996): 99–122. ———. *The Translator's Invisibility*, 1995.
- Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." In *Readings in Translation Theory*, edited by Andrew Chesterman, 173–87. Helsinki: Oy Finn

- Lectura Ab, 1989.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Berilustra. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Wahidi, Ridhoul. "Hierarki Bahasa Dalam Tafsir Al-Ibriz." *Suhuf* 8, no. 01 (2015): 141–59.
- Wahyuni, Sri, and Rustam Ibrahim. "Pemaknaan Jawa Pegon Dalam Memahami Kitab Kuning Di Pesantren." *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam* 17, no. 1 (2017): 4–21. <https://doi.org/10.32699/mq.v17i1.920>.
- Wijaya, Andika, and Haru Deliana Dewi. *Dasar-Dasar Penerjemahan Umum (Edisi Revisi)*. Bandung: Manggu, 2024.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A